

COMENTARIOS CRÍTICOS SOBRE VARILEX 7

FRANCISCO JESÚS FERNÁNDEZ

Universidad Nacional de Salta, Argentina

I. INTRODUCCIÓN

Después de un estudio concienzudo sobre las acepciones informadas por **VARILEX 7** en las encuestas de la serie E, nuevamente realizo estos *Comentarios*¹, ya tradicionales en la publicación mencionada, con el objeto de ofrecer mis experiencias de lingüista y usuario de la lengua, como también la propia de haber colaborado durante los últimos años en la realización de encuestas en mi ciudad y haber contribuido en los congresos de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) y en otras actividades académicas, con ponencias respecto a estos temas.

La profusión de noticias, particularmente durante este año, en las que se informa sobre la arrolladora forma en que avanza el idioma español en el mundo, nos hace cobrar conciencia sobre la importancia de las investigaciones que realizamos respecto del mismo en este proyecto de *El Español del Mundo*. En este marco, mis *Comentarios* pretenden contribuir a un mejor conocimiento de los fenómenos del español coloquial y espontáneo que se habla en las principales ciudades hispanohablantes del mundo, referidos, por supuesto, al ámbito de mi ciudad y, comparativamente, a los de las ciudades argentinas que participan del Proyecto: Buenos Aires, Neuquén y San Juan. En un modo contrastivo también me referiré, circunstancialmente, a otras ciudades que no son las nombradas.

¹ *Comentarios*. Págs. xlv a lvii. En: *Variación Léxica del Español del Mundo: índice de palabras* (Varilex 2). Tokio, Universidad de Tokio, 1994; *Comentarios críticos sobre Varilex 2*. Págs.19 a 29. En: *Varilex 3*. Idem anterior, 1995; *Comentarios críticos sobre Varilex 3*. Págs. 9 a 25. En: *Varilex 4*. Idem anteriores, 1996; *Comentarios críticos sobre Varilex 4*. Págs. 28 a 40. En: *Varilex 5*. Idem anteriores, 1997; *Comentarios críticos sobre Varilex 5*. Págs. 19 a 37. En: *Varilex 6*. Idem anteriores, 1998; y *Comentarios críticos sobre Varilex 6*. Págs. 9 a 42. En: *Varilex 7*. Idem anteriores, 1999.

La mecánica que seguiré para realizar tales comentarios no variará de la utilizada en los informes anteriores, razón por la cual me remito a ellos. Entonces, analizaré cada uno de los conceptos presentados en *VARILEX 7*, juntamente con las diversas acepciones de cada uno de ellos, centrándome en los informes de las ciudades aludidas más arriba, en primer lugar, para luego realizar comparaciones contrastivas entre ellas y, cuando crea conveniente, con otros usos similares que se detectan en ciudades que participan del Proyecto. Ya me referí en *Comentarios Críticos sobre Varilex 6*² a la ubicación geográfica, y sus implicaciones lingüísticas, de las ciudades de Buenos Aires y San Juan, como también de Salta; a esto debo agregar que la ciudad de Neuquén está situada en la Patagonia (sur de Argentina) con un contacto más o menos fluido con Chile a través de numerosos inmigrantes de ese país que están radicados en ella, lo que hay que tener en cuenta a la hora de analizar sus contribuciones léxicas.

Asimismo hay que considerar las influencias de las lenguas de sustrato o aborígenes que han teñido su español, como también las de los inmigrantes europeos que la poblaron. En la página 10 de la publicación antedicha³ hay una clara explicación sobre la posición de cada una de ellas en el espectro del *español rioplatense*, como está caracterizado el que se habla en Argentina.

A todo esto agregaré que, para no abundar en repeticiones innecesarias, utilizaré similares códigos que en anteriores informes para las ciudades y para las publicaciones a que me referiré a lo largo de este artículo: **AR-SAL**, **AR-SJN**, **AR-NEU** y **AR-BUE** que señalan, respectivamente, a Salta, San Juan, Neuquén y Buenos Aires, de Argentina; y **V1**, **V2**,...**V7**, para hacerlo con respecto a las distintas publicaciones anuales del *Proyecto Español del Mundo*. También estas abreviaturas se extenderán para designar el sexo (**h**: varón y **m**: mujer) y la edad de los informantes, colocando al lado de cada uno de ellos un número. Por fin, un código identifica a cada informante, para cuando sea necesario saber de quién se trata: desde el **e001** al **e177**, lo que indica la cantidad de participantes en la encuesta. Sólo resta aclarar que son **176** los que colaboraron con la encuesta ya que, por error, VARILEX salteó del **e125** al **e127**.

A continuación comenzaré con el trabajo descrito sin más dilaciones.

II. ANÁLISIS DE LAS ACEPCIONES.

Antes de entrar de lleno en el tema, dejo en claro que, en las encuestas que estudiaremos, han contestado **3** hablantes de **AR-SAL** (dos estudiantes – **e125** h:

² Op. cit., 1999, págs. 9 y 10.

³ Op. cit., 1999, pág. 10.

20 y **e127** m: 24 - y un ama de casa **e128**, m: 47); **4** de **AR-SJN** (h: 38, violoncelista **e025**; h: 57, ingeniero hidráulico **e027**; m: 69, profesora de Universidad **e028**; y m: 29, maestra de música **e026**); **4** de **AR-NEU** (h: 32, docente de nivel medio **e133**; h: 42, profesor de música **e134**; m: 25, profesora de inglés **e135**; y m: 42, profesora de Ciencias de la Educación **e136**); y **4** de **AR-BUE** (h: 45, médico **e029**; m: 40, que no especifica profesión **e030**; h: 18, estudiante **e031**; y m: 29, docente **e032**).

Al abordar esta tarea, nos encontramos con el siguiente espectro: en los distintos *conceptos* que se ofrecen en las encuestas, apreciamos porcentajes de *acepciones* que se ubican entre una *univocidad total* (hay conceptos que sólo tienen una acepción para designarlos, en los cuales encuentro *unanimidad* en la designación por parte de los usuarios del idioma de distintos lugares del mundo hispanohablante; en la mayoría de los casos, me refiero a las ciudades que son objeto de este estudio) y una *dispersión* importante, que se extiende entre **dos** – en este caso encuentro una *casi unanimidad* en la designación, teniendo en cuenta aspectos que luego explicaré en detalle – y **trece acepciones**, máxima cantidad que se puede encontrar en las encuestas de la serie E (recuerdo que en otras series se hallaba una dispersión cuantitativamente más importante). Es por ello que, según lo dicho más arriba, efectuaré el análisis teniendo en cuenta la *coincidencia total* en las cuatro ciudades de Argentina en cuanto a las acepciones informadas por cada una de ellas; a continuación examinaré las *coincidencias parciales* que encuentro entre ellas, procurando inferir las explicaciones pertinentes. Para ello es necesario recordar que la primera parte de la encuesta consta de **146 conceptos** numerados entre el **A003** y el **A219**, y la segunda, de **41**, numerados entre el **E001** y el **E041**.

a) conceptos unánimes.

Según los criterios del párrafo anterior, encuentro *unanimidad* en **nueve conceptos** de la serie **A** y en **3** de la serie **E**. Con respecto a los totales expresados, éstos constituyen, respectivamente, el 6,16 % y el 7,32 %. Los conceptos referidos, en cada una de las dos series, son: **A – 7, 20, 80, 97, 104, 109, 110, 154 y 171**: 6,16 % sobre el total de 146; y **E – 23, 27 y 39**: 7,32 % sobre el total de 41, los que paso a comentar.

A007 – Prenda de vestir cuadrada con una abertura en el centro por la que se mete la cabeza.

Si bien hay **dos acepciones** para este concepto por parte de los informantes de las cuatro ciudades, considero que existe *unanimidad* en razón de que la única acepción, *ruana*, está identificada como una voz colombiana o venezolana⁴, mientras que en Argentina por esa palabra se entiende el *caballo que presenta crines y cola blanca, en particular el alazán*⁵. Pero la *unanimidad* no sólo está referida a las ciudades argentinas, sino que también se nota claramente que *poncho* es la acepción más importante, según su uso en el mundo hispanohablante, ya que sobre un total de **200** intervenciones, **144** pertenecen a esta palabra. Esto importa el 72 % sobre el total. Con respecto a la **consigna** – alusión que realizaré para cada concepto – no hay objeción alguna, ya que es muy clara.

A020 – En adelante remitiré al lector a la página correspondiente de **V7** (p. 80). Es la acepción más informada por las demás ciudades participantes: sobre **201** propuestas, **96** le pertenecen: 48 %. **Consigna**: sin objeciones (cuando no tenga que objetar algo respecto de ésta, omitiré esta observación).

Existe *unanimidad* para este concepto entre encuestados de las ciudades argentinas.

A080 – p. 114. Idem al anterior. No se notan interferencias, como en otros conceptos, por acepciones hechas propias por informantes de nuestra región. **133** intervenciones para esta palabra, sobre un total de **241**: 55,19 % sobre el total.

A097 – p. 118. Tampoco hay que agregar aquí, salvo que el femenino es preferido en nuestra región para la designación del aparato. **118** sobre **192**: 61,46 %. **Consigna**: creo que sería conveniente agregar, después de *aparato*, *transmisor*.

⁴ Grosschmid, Pablo y Echegoyen, Cristina. *Diccionario de regionalismos de la lengua española*. Barcelona, Editorial Juventud, 1998, pág. 476. Como acepción de género femenino, designa la prenda de vestir; como masculino, el caballo de crines y cola blanca.

⁵ Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1992, pág. 1.815.

Coluccio, Félix. *Diccionario folklórico argentino*. Bs.As., Luis Lasserre y Cia., 1964, tomo II, pág. 419.

A104 – p. 123. También considero que hay *unanimidad* a pesar de que, a la acepción *percha*, uno de los colaboradores denomina *perchero*, adhiriéndose a usuarios de España (3), Cuba (8) y Perú (1), siendo que aquí la misma designa al *conjunto de perchas*, como dice el DRAE⁶. Creo conveniente efectuar la siguiente observación. La colaboración de uno de dos hablantes de **AR-SJN** – que han participado muy activamente en ella, **e026** y **e027**, demostrando una alta participación en *observaciones*, en las cuales han consignado muchas anotaciones valiosas (**e026** opinó en **20 conceptos** y **e027** lo hizo con **32 conceptos**) – hace pensar que en algunas ocasiones (que oportunamente destacaré) aporta *acepciones* que no son usadas por él / ella en el lenguaje real y espontáneo y, en cambio, que las considera *aceptables*, *simpáticas* o simplemente *recomendables*, razón por la cual – estimo – las incluye en el informe. Incluso, creo que la persona que realiza estas intervenciones es la identificada como **e027**, dado que muestra, en todo momento, una gran inquietud por informar de la mejor y más completa manera posible. Mi presunción se basa en la forma medulosa – y que demuestra un gran interés por lo que está haciendo – en que se compromete con cada una de sus intervenciones, lo que lo lleva, en forma inconsciente, a tratar de “mejorar” su propuesta. Pienso que es muy importante tener en cuenta, al menos, estas actitudes, para poder analizar de un modo más ajustado lo que queremos conocer en detalle. De todas maneras, no quiero dejar de aclarar que se trata de una presunción mía que presenta algunos fundamentos. En cada ocasión en que corresponda, haré mención a esta disquisición. En este concepto también hay una alta incidencia, de la acepción utilizada unánimemente en Argentina, en el uso que se hace de ella en las ciudades hispanoparlantes: **93** sobre **213** la utilizan, lo que implica el 44 %.

A109 – p. 126. La *acepción unánime* es *papel higiénico*. Sin embargo, el encuestado de **AR-SJN** – probablemente el mismo que realiza tales intervenciones – escoge *rollo de papel*, la que no se concibe que se utilice en una conversación rápida y espontánea por un principio elemental de *economía del lenguaje*. **137** sobre un total de **260**: 53 %.

A110 – p.126. Aquí la contestación unánime – aclaro (como en los demás casos) que incluida la de la persona que informa la alternativa – es *ducha*. Sin embargo, la inquietud y preocupación de informar de la mejor manera posible – es mi apreciación – induce al colaborador de **AR-SJN** a agregar *baño*, haciendo suya la propuesta de otros 45 encuestados de diversas partes de mundo hispanohablante. **131** sobre **200** intervenciones, constituye el 65,5 %.

⁶ Op. cit., pág. 1.572,

A154 – p.142. Hay *unanimidad* total, valga el adjetivo inadecuado y redundante. Sobre **204** intervenciones, **63** (incluidas las de los argentinos) prefieren *guardabarro*, lo que implica un 31 % sobre el total.

A171 – p. 149. También la considero una contestación *unánime* a pesar de que un informante de **AR-SAL** elige la opción *no sabe / no contesta*. En efecto, es más que probable que el mismo no haya fijado bien su atención al leer la **consigna** que coloca VARILEX. Creo que hubiera sido conveniente redactarla de la siguiente manera para que no deje lugar a dudas a quien va a contestar la encuesta: *dispositivo para evitar los ruidos del escape de un automotor*. Hay encuestados que – por más que están dispuestos a contestar las encuestas – no se esfuerzan por entender bien las consignas antes de colocar su opción, razón por la cual es preferible abundar en datos en la *consigna*, antes que correr el riesgo de que se pierda la respuesta del informante, como en este caso. **138** contestaciones sobre un total de **193**: 71,5 %.

E023 – p. 182. En este caso tenemos, además de la *unanimidad* de las ciudades argentinas, un alto porcentaje de uso por parte del resto de hispanohablantes: sobre **184** hay una mayoría de uso de **117** por la acepción (*llamada de*) *larga distancia*: 63,6 %.

E027 – p.185. Como en el anterior, hay mayoría en el uso de *maní* no sólo en Argentina: **101** sobre un total de **194**, arrojan un porcentaje de 52 %.

E039 – p. 195. Lo mismo que en los anteriores: sobre **183** hay **168** usos coincidentes: hacen un 91,8 %, para *descongelar*.

b) conceptos con dos acepciones.

A continuación, los conceptos que reúnen dos *acepciones*, a los que clasifico dentro de una situación *casi unánime*. Son **23** de la serie **A** (15,8 %) y **7** de la **E** (17 %).

A003 – p. 68. La acepción *remera* prevalece sobre *camiseta*. Tiene la casi unanimidad, ya que sólo un informante de **AR-SAL** prefiere *camiseta* y otro de **AR-SJN** coloca a esta como alternativa. De todos modos, esta acepción tiene un porcentaje bajo en relación con aquélla: **21** ocurrencias contra un total de **211** (10 %) contra **109** de *camiseta* que elige la mayoría: 52 %.

A013 – p. 75. La totalidad de encuestados de **AR-SAL**, **AR-SJN**, **AR-NEU** y **AR-BUE** (15) elige *vincha*. Pero un **AR-SJN** se solidariza con 38 hablantes de otras latitudes que hicieron suya *cinta de pelo*: creo que este caso se explica, también, por lo dicho en el concepto **A104**. Esta elección la toman **38** informantes sobre un total de **246**: 15,5 %. La acepción más tomada en cuenta en otras ciudades es *diadema* (63, que implica un 26 %).

A044 – p.94. Como en el anterior, 15 eligen *mochila*; sin embargo, un **AR-SJN** (ver concepto **A104**) se asocia a otros tres informantes que se deciden por *bolsón*. **161** sobre **210**: 77 %.

A053 – P. 100. *Cacerola* (13) y *olla* (8) acaparan la preferencia argentina casi en forma equitativa. A su vez, *olla* es la acepción más informada, en general: **98** sobre **275** (36 %).

A054 – p. 101. *La sartén* (12) y *el sartén* (5) son las preferidas. Además, un **AR-SJN** (ver **A104**) elige *paila*, que tiene otro significado aquí⁷. Por otra parte, *sartén*, con artículo masculino (85) y con el femenino (84), se distribuye la mayor cantidad de elecciones: **169** sobre **203**: 83,3 %, en todo el espectro hispanohablante.

A076 – p.113. *Balde* obtiene casi la *unanimidad*; sólo que un hablante de **AR-SJN** y otro de **AR-NEU** prefieren *tacho*. **104** sobre **233**: 45 %.

A078 – p. 113. *Mamadera* (15) es el término más usado espontáneamente. Sin embargo seis encuestados del mismo grupo proponen la alternativa *biberón* que, sabemos, es una palabra más delicada en nuestro uso; evidentemente no es espontánea. Esta, además, acumula las preferencias de los no argentinos: **121** sobre **250**: 48,4 %. *Mamadera* es la acepción que le sigue en importancia (46: 18,4 %).

A090 – p. 116. Hay casi unanimidad para *auriculares* entre los argentinos. Sólo un **AR-SJN** (ver **A104**) elige *audífonos*, aunque hay que reconocer que este uso también se escucha espontáneamente. **101** sobre un total de **224**: 45,08 %.

⁷ *Paila*, según el *Diccionario de regionalismos de la lengua española* (op. cit., pág. 404), significa *sartén*, *vasija*. Sin embargo, la norma rioplatense usa, para este concepto, *la sartén*, en general.

Consigna: estimo que sería mejor: *aparato que se conecta al (a los) oído(s) para oír música del estéreo.*

A108 – p. 125. Los 15 informantes responden por *inodoro*. Pero también **2 AR-SJN** prefieren *taza* y un **AR-BUE**, *váter*. El primer término reúne un total de **67** respuestas sobre **309** (21,7 %), seguido por *váter*, con **57** (18,4 %) y *taza*, con **49** (16 %). **Consigna:** mejor, *recipiente fijo en una habitación donde se evacúan...etc.*

A142 – p.136. Salvo **AR-SAL**, las otras tres ciudades informan en unanimidad *volante*; en ella, dos se inclinan por esta última y, a la vez, proponen la alternativa *manubrio*, que también hacen propia tres de **AR-SJN** y uno de **AR-BUE**. *Volante* reúne la mayoría de preferencias totales: **128** sobre **224** (57 %). **Consigna:** mejor, *pieza redonda de un automóvil que se maneja para orientar el movimiento de las ruedas.*

A147 – p. 139. Al igual que en la anterior, salvo **AR-SAL**, las otras tres dicen en forma unánime *capó*. Por su parte, un **AR-SJN** prefiere *capota* y otros dos de la misma procedencia, *tapa del motor*, mientras que un **AR-SAL** dice *capota*. Con respecto a esta última, el DRAE define *3. Cubierta plegable que llevan algunos vehículos*⁸. En efecto, este es el significado que conozco en el uso cotidiano. *Capó* es la acepción más elegida, en general: **113** sobre **198** (57 %). **Consigna:** mejor, *tapa que cubre el motor de un automóvil.*

A171b – p. 150. La forma *caño de escape* es unánime entre los 15 informantes. Pero cuatro de ellos (dos **AR-SJN** y dos **AR-BUE**) proponen la alternativa *escape*, totalmente entendible y usada en la realidad, por el principio de *economía del lenguaje*. Predomina, en la generalidad, *tubo de escape* con **113** ocurrencias sobre un total de **191** (59 %), a la que sigue *escape*, con **45** (24 %). **Consigna:** mejor, *Tubo por el que salen los gases quemados de un automóvil.*

A176 – p. 151. **AR-SJN**, **AR-NEU** y **AR-BUE** coinciden totalmente en designar el concepto con la acepción *durmientes*. Un **AR-SAL** se inscribe en *no sabe / no contesta* de modo inexplicable, dado que la **consigna es muy clara**. Pero más inexplicable es la respuesta de uno de los informantes de **AR-SJN** que, ante la consigna que dice *madera sobre la que se asientan los rieles* escoge,

⁸ Op. cit., pág. 402.

juntamente con otros 20 encuestados de otros lugares, *rieles*. **74** sobre un total de **193**: 38 %.

A180 – p. 154. También aquí las ciudades mencionadas en el párrafo anterior coinciden totalmente y un **AR-SAL** *no sabe / no contesta*, mientras que un **AR-SJN** dice *burro* con otros dos hablantes de Cuba y EEUU. Los otros dos informantes de **AR-SAL** aciertoan con *lomo de burro*, como la mayoría. **Consigna**: correcta. Se nota una gran dispersión de acepciones: cerca de 40. **27** sobre **245**: 11%.

A181 – p. 155. *Recepción* es el término que acapara la atención, no sólo de los encuestados argentinos (solamente un **AR-SAL** *no sabe / no contesta*), sino de la mayoría de los consultados en todos los países de habla hispana. Un **AR-SJN** (ver **A104**) agrega la alternativa *entrada*. La **consigna** es inobjetable. **172** sobre **193**: 89%.

A186 – p. 156. Lo mismo que en el anterior concepto, salvo un **AR-SAL** (*no sabe / no contesta*) y un **AR-SJN** (*elevador*: ver **A110**), los demás argentinos eligen unánimemente *ascensor*. Hay **48** (23,4 %) personas que responden *elevador*, opción que constituye la norma de varios países hispanohablantes, especialmente de Centroamérica y del norte de América del Sur. A su vez, la respuesta de **AR-SJN** que se adscribe a esta opción sólo se entiende si se la explica por vía del prestigio, ya que no pertenece a su comunidad hablante. La **consigna** es clara. **154** sobre **205**: 75 %.

A191 – p. 158. *Marcador* es la elección más importante de los argentinos (13); pero también se adhieren a *resaltador* (5), como alternativa de algunos de ellos. Aquella acepción acapara el 37 % de las propuestas de la totalidad de usuarios de la lengua consultados (**93**) sobre el total de **253** casos. **Consigna**: normal.

A192 – p. 159. Los argentinos se adscriben casi mayoritariamente a *sacapuntas* (6) y a *sacapunta* (11). La diferencia entre ambas es de número, pero de hecho la acepción válida en América Latina es la segunda, habida cuenta de la característica propia de sus hablantes, en general, de elidir la *ese* final de palabra. De esta manera, se puede decir que no son, propiamente, alternativas válidas. Esta característica se da tanto entre los argentinos, como también entre los hablantes del resto de la América hispana. Sin objeciones para la **consigna**. **113** sobre **225** (*sacapuntas*) 50 % y **47** (*sacapunta*) 21 %. Si considerásemos las dos opciones en una, sería: 71 %.

A193 – p. 159. Concepto que se desarrolla similarmente a los anteriores. Doce argentinos (1 **AR-SAL**, 4 **AR-SJN**, 3 **AR-NEU** y 4 **AR-BUE**) prefieren *abrochadora* – que, por otra parte, es el uso normal en el país – mientras que otros seis (3 **AR-SAL** y 2 **AR-SJN**, por *abrochador* y 1 **AR-NEU**, por *no sabe / no contesta*) eligen la opción masculina y la negativa, respectivamente. Aquella todavía persiste, aunque levemente, como una dubitación, a la que se adscribe un informante de **EU-NOR**. **Consigna**: yo preferiría, para mayor claridad, *máquina que sirve para grapar papeles*. **85** (para *grapadora*) sobre **200**: 42,5 %. Las opciones argentinas suman **20**, que constituyen un 10 %.

A201 – p.161. En este concepto, salvo un **AR-NEU**, encontramos unanimidad entre los informantes argentinos. Sin embargo, cuatro de ellos (1 **AR-SJN**, 2 **AR-NEU** y 1 **AR-BUE**), prefieren *gomera a honda*, lo que responde a la realidad. La última acepción reúne un total de **51** ocurrencias sobre **225**: 23 %, y es la que mayor cantidad de ellas tiene. **Consigna**: sin objeciones.

A205 – p. 162. Unanimidad por parte de los argentinos. Sin embargo, un **AR-SJN** propone como alternativas *saco de dormir* – que sabemos no es usado espontáneamente en esta región –, asociándose a otros 87 informantes de diversas ciudades, y *bolsa cama*, que propone solitario. **Consigna**: perfecta. **88** para *saco de dormir* (39 %) y **43** para *bolsa de dormir* (19 %) sobre el total de **225**.

A213 – p. 165. También aquí, salvo un **AR-SAL**, hay unanimidad. **2 AR-SAL** informan, como alternativa, *resbaladero*⁹. A estas debo agregar *subibaja*, no encontrada al menos en los diccionarios de que dispongo, pero que es muy usada por nuestros niños en el noroeste argentino. **Consigna**: sin problemas. *Tobogán* tiene **105** ocurrencias, en general, sobre **204**: 51,5 %.

A219 - p. 169. Salvo un **AR-SAL** que sorpresivamente prefiere *acordeón* – seguramente no ha leído bien la **consigna** muy clara - hay unanimidad en este concepto, entre los informantes de quienes me ocupo en este trabajo. Por su parte, **2 AR-SJN** eligen *flauta*, juntamente con un encuestado de la República Dominicana. En cuanto a la **consigna**, considero que el agregado *de forma alargada* ha sido el motivo de esta última elección errónea. **155** sobre **202**: 77 %.

⁹ En Solá, José Vicente. *Diccionario de regionalismos de Salta*. Buenos Aires, Plus Ultra, 1.975, pág. 288, vemos el uso *refaladero* que – dice el autor – *es un vulgarismo por resbaladero*.

E002 – p. 170. *Bar* es la palabra elegida por **13** argentinos (2 **AR-SAL**, 3 **AR-SJN**, 4 **AR-NEU** y 4 **AR-BUE**). Alternativas: 1 **AR-SAL** y 1 **AR-SJN** proponen cervecería, mientras que 1 **AR-SJN** lo hace con *confitería*. *Bar* reúne **141** propuestas sobre un total de **213**: 66,2 %, que son las más utilizadas en el mundo hispanohablante. Sin embargo, *cervecería*, con sus **38** preferencias, computa un 18 % nada desdeñable. **Consigna**: sin objeciones.

E003 – p. 170. En este concepto prácticamente habría unanimidad si un **AR-SAL** y un **AR-BUE** no hubieran colocado la opción masculina *el bikini*, haciendo propio el uso que declaran **148** hablantes (80 %) de la totalidad del espectro hispanoparlante. Creo no equivocarme al afirmar que no se usa ésta. De todos modos, las propuestas muestran que existe, aún, alguna dubitación al respecto. **Consigna**: sin objeciones. **150** (opción masculina: 81 %) y **15** (opción femenina: 8,1 %) sobre un total de **185**.

E013 – p. 175. *Grúa* es la palabra más elegida, no sólo por los informantes argentinos: **13** de éstos lo hacen (2 **AR-SAL**, 4 **AR-SJN**, 3 **AR-NEU** y 4 **AR-BUE**). Solamente **5** argentinos (1 **AR-SAL**, 3 **AR-SJN** y 1 **AR-NEU**) dan la alternativa de *guinche*. **163** (*grúa*: 88 %) y **13** (*guinche*: 7 %) son las más informadas, sobre un total de **185**. Se puede considerar a la **consigna** como adecuada.

E018 – p. 178. Salvo un hablante de **AR-SJN**, se aprecia unanimidad en la elección de la acepción *estación de servicio*, que predomina en la región rioplatense del español. Hay una alternativa para tres usuarios de la lengua de **AR-SJN**: *bomba de nafta*, solamente utilizadas por ellos, que aparentemente convive con la otra en esa región. **120** ocurrencias para *gasolinera*, mayoritariamente empleada en el mundo hispanohablante – en forma prácticamente unánime – y **44** correspondientes a *estación de servicio*, sobre **210**, que implican, respectivamente, un 57 % y un 21 %. La **consigna** es comprensible.

E020 – p. 179. *Entrevistar* es informado unánimemente por los argentinos; sólo que un **AR-SJN** se inscribe en *reportear*, que suena más bien como un tecnicismo periodístico. El término es sugerido, también, por un hablante de Santiago de Chile. **Consigna**: correcta. **173** ocurrencias sobre un total de **180**: 96 %. La unanimidad está presente, en esta acepción, en todas las ciudades de habla hispana.

E 034 – p. 192. *Atajo* reúne 159 propuestas sobre el total de 184 (86,4 %), lo que muestra la coincidencia general. En Argentina son 13 las personas que la prefieren (2 AR-SAL, 3 AR-SJN y 8 de AR-NEU y AR-BUE). Sin embargo hay tres elecciones correspondientes a *cortada* (AR-SAL, AR-SJN y AR-BUE), que es muy usada sobre todo en el noroeste argentino. Lo llamativo en este concepto es la elección, por parte de un AR-SJN (ver AR-SJN A110), de *cara rota*, a la que no se adhiere ningún informante, ni siquiera de su región. No parece que fuera una respuesta adecuada; más bien, una equivocación. **Consigna:** correcta.

E037 – p. 194. Con una **consigna** correcta, este concepto casi muestra unanimidad por parte de los informantes argentinos, salvo dos respuestas de AR-SJN que, junto con un PA-ASU se inclinan por *decolar*, que propiamente es un término técnico y que no emergería en una conversación espontánea. **Consigna:** correcta. 170 sobre 179: 95 %, lo que muestra un uso bastante común en todas las ciudades investigadas.

c) Conceptos con 3 acepciones.

En este rubro hay 10 de la serie A (6,85 %) y 4 de la E (9,76 %).

A004 – p. 69. *Pulóver* (con los 15 votos de los encuestados argentinos), *suéter* (con 6 ocurrencias – 1 AR-SAL, 1 AR-SJN, 1 AR-NEU y 3 AR-BUE -) y *abrigo* (1 AR-SJN) son las tres alternativas para este concepto, con una **consigna** adecuada. *Jersey* es la más usada en las 44 ciudades: 50 sobre 229: 22 %, mientras que *suéter* tiene 29 (13 %). Esto denota una mayor dispersión de acepciones.

A016 – p. 78. *Moño* (1 AR-SAL, 4 AR-SJN, 3 AR-NEU y 1 AR-BUE, total: 9), *moñito* (1 AR-SJN y 3 AR-BUE: 4) y *corbata de moño* (2 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-NEU: 4), para este concepto. **Consigna:** creo que sería preferible agregarle *en el cuello, sobre la camisa*. 52 (pajarita: 23 %), 34 (corbatín: 15 %), 26 (lazo: 10 %), 19 (moño: 8 %) y 16 (corbata de moño: 7 %), son las principales elecciones que muestran dispersión importante, sobre un total de 228.

A024 – p. 81. *Calcetines* (1 AR-SJN – no es un uso espontáneo en Argentina -), *medias* (3 AR-SAL, 4 AR-SJN, 3 AR-NEU y 3 AR-BUE: 13) y *soquetes* - sic – (2 para AR-SAL y AR-BUE y 3 para AR-SJN y AR-NEU: 10). **Consigna:**

clara. **112** (*calcetines*: 49 %), **76** (*medias*: 33 %) y **16** (*soquetes*: 7 %), son los principales, sobre un total de **230**.

A051 – p. 100. En Argentina hay coincidencia total (**15**) en *heladera*. Pero un **AR-SJN** (ver **A110**) coloca la alternativa *refrigerador* que no es de uso espontáneo en la región; y un **AR-BUE** dice *heladera con freezer*, que no es denunciada por ningún otro participante. **67** (*nevera*: 29 %), **61** (*refrigerador*: 26 %), **34** (*frigorífico*: 15 %) y **23** (*heladera y refrigeradora*: 10 % para cada una), son las más importantes, sobre **233**. **Consigna**: perfecta.

A075 – p. 112. *Garrafa* (4 **AR-SJN** y **AR-BUE** cada uno y 3 **AR-NEU**: **11**), *garrafa de gas* (2 **AR-SAL** y 1 **AR-NEU** y **AR-BUE**: **4**) y *cilindro de gas* (1 **AR-SAL**, **AR-SJN** y **AR-NEU**: **3**). **Consigna**: buena. **61** (*bombona*: 26 %), **38** (*tanque de gas*: 16 %) **30** (*cilindro de gas*: 13 %), **20** (*balón de gas*: 8,5 %) y **15** (*garrafa*: 6,4 %), las más importantes, sobre **235**. En cuanto a la acepción *garrafa de gas*, utilizada en Bolivia, Uruguay, Perú y Argentina, hay que aclarar que no se la concibe usada en una conversación espontánea y rápida. Creo que se usaría *garrafa* solamente.

A153 – p. 141. *Luces de freno* (3 **AR-SAL**, 2 **AR-BUE** y 4 **AR-SJN** y **AR-NEU**: **13**), *luces de stop* (1 **AR-SJN** y **AR-BUE**: **2**) y *stops* (2 **AR-BUE**). **Consigna**: bien. **138** (*luces de freno*: 72 %) y **35** (*stops*: 18 %), sobre **192**. Muestra una mayor concentración que las anteriores.

A177 – p. 152. *Boletería* (1 **AR-SAL** y 4 **AR-SJN**, **AR-NEU** y **AR-BUE**: **13**), *ventanilla* (3 **AR-SJN** y 1 **AR-SAL** y **AR-NEU**: **5**) y *oficina* (2 **AR-SAL**). Con respecto a esta última acepción, no reconozco que se use, al menos mayoritariamente, en Salta: es una palabra que no indica específicamente el lugar donde se expenden boletos. **Consigna**: precisa. **80** (*ventanilla*: 33 %), **74** (*taquilla*: 31 %) y **52** (*boletería*: 22 %), son las principales, sobre **241**.

A183 – p. 155. *Hacer dedo* (2 **AR-SAL** y 4 **AR-SJN**, **AR-NEU** y **AR-BUE**: **14**), *pedir favor* (1 **AR-SJN**, junto con un informante de New York; este no es un uso que se efectivice en Argentina para este concepto) y *no sabe/no contesta* (1 **AR-SAL**). **Consigna**: no objetable. **69** (*hacer dedo*: 30 %), **53** (*hacer autostop*: 23 %) y **25** (*pedir aventón* y *pedir raid*: 11 % cada uno), sobre un total de **231**.

A209 – p. 163. *Pileta de natación* (2 AR-SAL y AR-BUE y 4 AR-SJN y AR-NEU: 12), *pileta* (1 AR-NEU y 4 AR-SJN y AR-BUE: 9) y *piscina* (3 AR-SAL y 1 AR-SJN: 4). **Consigna**: sin problemas. 157 (*piscina*: 76 %; es una acepción bastante generalizada entre hispanohablantes), 21 (*alberca*: 10 %) y 14 (*pileta de natación*: 7 %) y 13 (*pileta*: 6%), sobre un total de 206.

A210 – p.164. *Césped* (3 AR-SAL, AR-SJN y AR-BUE y 4 AR-NEU: 13), *pasto* (1 AR-SAL y AR-NEU y 4 AR-SJN y AR-BUE: 10) y *pastito* (1 AR-SJN – ver A110). Esta última acepción es un diminutivo que no obra como una alternativa válida en la realidad. **Consigna**: clara. Sobre un total de 249, hay: 114 (*césped*: 46 %), 44 (*grama* y *pasto*: 18 % cada una).

E007 – p. 172. *Cinta scotch* (3 AR-SAL, 4 AR-BUE y 2 AR-SJN y AR-NEU: 11), *cintex* (4 AR-SJN y 3 AR-NEU: 7) y *cinta adhesiva* (2 AR-NEU y 1 AR-SAL , AR-SJN y AR-BUE: 5). **Consigna**: buena. 55 (*cinta adhesiva*: 25 %), 53 (*cinta scotch*: 24 %), 45 (*celo*: 20 %) y 10 (*scotch*: 4,5 %), sobre un total de 224.

E010 – p. 174. *Ataúd* (2 AR-SJN, 1 AR-BUE y 3 AR-SAL y AR-NEU: 9), *cajón* (2 AR-NEU y 4 AR-SJN y AR-BUE: 10) y *cofre* (1 AR-SJN – ver A110 – que no está en vigencia en nuestro país; ha sido agregado sin ningún otro informante que lo haya hecho). **Consigna**: sin objeción. 148 (*ataúd*: 68 %: su uso es, más bien, formal y técnico; en la conversación espontánea se prefiere la acepción *cajón* en Argentina), 29 (*caja*: 13 %) y 22 (*cajón*: 10 %), 217.

E011 – p. *Cocinar* (2 AR-SAL, 4 AR-SJN, 1 AR-NEU y 3 AR-BUE: 10), *hervir* (2 AR-NEU y 1 AR-SAL y AR-SJN: 4) y *cocer* (1 AR-SJN, AR-NEU y AR-BUE: 3). **Consigna**: correcta. 83 (*cocinar*: 39 %), 79 (*cocer*: 37 %) y 18 (*hervir*: 8,5 %), sobre 213.

E040 – p. *Ladrón* (2 AR-SAL, 3 AR-BUE y 4 AR-SJN y AR-NEU: 13), *chorro* (1 AR-SAL, 3 AR-SJN y 2 AR-NEU y AR-BUE: 8) y *choro* (1 AR-SAL y 2 AR-SJN: 3). **Consigna**: clara. 151 (*ladrón*: 63 %), 26 (*chorizo*: 11 %), 13 (*chorro*: 5,4 %), sobre 241.

d) Concepto con cuatro acepciones.

En este rubro encontramos 27 acepciones de la serie A (18,49 %) y 7 de la serie E (17,07 %).

A017 – p. 79. *Aros* (3 AR-SAL y 4 AR-SJN, AR-NEU y AR-BUE: 15), *aritos* (1 AR-SAL, AR-SJN y AR-NEU: 3), *pendientes* (1 AR-SJN y AR-BUE: 2) y *caravanas* (1 AR-SJN). **Consigna**: correcta. 69 (*pendientes*: 28 %), 61 (*aretes*: 25 %), 36 (*aros*: 15 %), 18 (*zarcillos*: 7 %) y 15 (*aritos*: 6 %), sobre 244. Considerable dispersión.

A023 – p. 80. *Tiradores* (2 AR-SAL y AR-NEU, 4 AR-SJN y 3 AR-BUE: 11), *breteles* (2 AR-SAL y AR-SJN y 1 AR-NEU: 5), *tirantes* (1 AR-SJN, AR-NEU y AR-BUE: 3) y *suspensores* (1 AR-SJN). **Consigna**: clara. 131 (*tirantes*: 66,5 %), 20 (*suspensores*: 10 %), 16 (*tiradores*: 8 %) y 11 (*breteles*: 6 %), sobre 197.

A025 – p. 81. *Chinelas* (1 AR-SAL y AR-BUE y 2 AR-SJN y AR-NEU: 6), *chancletas* (1 AR-SAL y 2 AR-SJN y AR-NEU: 5), *chanclas* (1 AR-SJN: este no es un uso normal en Argentina; pareciera importado) y *alpargata* (1 AR-SAL). **Consigna**: mejor, agregaría *sin cordones* y *sin talón*. 84 (*pantuflas*: 28 %), 55 (*zapatillas*: 18,5 %), 47 (*chancletas*: 16 %) y 25 (*chinelas*: 8 %), sobre 297.

A026 – p. 82. *Taco* (1 AR-SAL, 4 AR-SJN y AR-NEU y 2 AR-BUE: 11), *taco alto* (2 AR-SJN y AR-BUE y 1 AR-NEU: 5), *tacón* (1 AR-SAL y 2 AR-SJN: 3; esta acepción no es usada coloquialmente en el noroeste argentino) y *tacón alto* (1 AR-SAL y AR-BUE: 2; dejo la misma observación que en el caso anterior). **Consigna**: mejor, *pieza que tiene el calzado debajo del talón para que, por ese extremo, quede más alto*. 112 (*tacón*: 51 %), 48 (*taco*: 22 %), 36 (*tacón alto*: 16,5 %) y 21 (*taco alto*: 10 %), sobre 218.

A037 – p. 90. *Malla* (1 AR-SAL, 4 AR-SJN y AR-NEU y 2 AR-BUE: 11), *malla de baño* (2 AR-SAL y 1 AR-SJN y AR-BUE: 4), *traje de baño* (1 AR-SJN y 2 AR-BUE: 3) y *bikini* (2 AR-SJN). **Consigna**: buena. 94 (*traje de baño*: 41 %), 56 (*bañador*: 24 %), 17 (*malla y vestido de baño*: 7 % cada uno) y 16 (*bikini*: 7 %), sobre 231.

A038 – p. 91. *Zapatillas* (3 AR-SJN y 4 AR-NEU y AR-BUE: 11), *zapatillas de deporte* (2 AR-SAL y 1 AR-SJN: 3), *botines* (2 AR-SAL y 1 AR-SJN: 3) y *champions* (1 AR-SJN: sin duda, es una expresión importada). **Consigna**: mejor, *calzado que se usa en deportes*. 82 (*tenis*: 33 %), 42 (*zapatillas*: 17 %),

27 (*zapatillas de deportes*: 11 %), **18** (*zapatos tenis*: 7 %), **17** (*deportivos*: 7 %), **11** (*playeras*: 4 %) y **8** (*champions y bambas*: 3 %), sobre **251**.

A042 – p. 94. *Valija* (2 **AR-SAL**, 3 **AR-SJN** y 4 **AR-NEU** y **AR-BUE: 13**), *maleta con ruedas* (1 **AR-SAL** y 2 **AR-SJN: 3**), *maleta* (2 **AR-SJN**) y *valija con ruedas* (1 **AR-SJN**). **Consigna**: buena. **128** (*maleta*: 54 %), **47** (*valija*: 20 %), **44** (*maleta con ruedas*: 18 %) y **8** (*valija*: 3 %), sobre **239**.

A057 – p. *Pajita* (2 **AR-SAL**, 4 **AR-SJN** y **AR-NEU** y 3 **AR-BUE: 13**), *cañita* (1 **AR-SAL** y 2 **AR-SJN: 3**), *paja* (1 **AR-BUE**) y *popote* (1 **AR-SAL**: esta acepción, con la que se adhiere este hablante a otros diecisiete encuestados de otras ciudades, no se usa en Salta ni tampoco en Argentina). **Consigna**: correcta. **71** (*pajita*: 32 %), **34** (*pajilla*: 15 %) y **25** (*paja*: 11 %), sobre **221**.

A061 – p. 104. *Papel de aluminio* (2 **AR-SAL**, **AR-NEU** y **AR-BUE** y 4 **AR-SJN: 10**), *papel aluminio* (2 **AR-SAL**, 3 **AR-NEU** y 1 **AR-BUE: 6**), *papel plateado* (1 **AR-SJN**) y *no sabe / no contesta* (1 **AR-BUE**). **Consigna**: si bien hay cuatro que se adscriben a la última respuesta, la **consigna** es clara. **98** (*papel de aluminio*: 39 %), **69** (*papel aluminio*: 27 %), **32** (*papel albal*: 13 %) y **17** (*papel de plata*: 7 %), sobre **253**.

A064 – p. 107. *Media luna* (1 **AR-SAL**, 4 **AR-SJN** y **AR-BUE** y 3 **AR-NEU: 12**), *factura* (1 **AR-SAL**, **AR-SJN** y **AR-NEU: 3**), *cuernito* (1 **AR-NEU**) y *no sabe / no contesta* (1 **AR-SAL**). **Consigna**: buena. **102** (*croasán*: 47 %), **24** (*medialuna*: 11 %; se escribe así, como una sola palabra), **20** (*cachito*: 9 %) y **15** (*cuerno*: 7 %), sobre **216**.

A067 – p. 109. *Sándwich* (2 **AR-SAL** y **AR-SJN** y 4 **AR-NEU** y **AR-BUE: 12**), *emparedado* (1 **AR-SAL** y **AR-SJN: 2**), *hamburguesa* (2 **AR-SJN**) y *sánguche* (2 **AR-SJN**). Aquí cabe agregar que, a pesar de que la acepción *sánguche* tiene pocas ocurrencias, sin embargo en la realidad es muy usada en el noroeste argentino y, creo, en muchas partes de Argentina, al menos en un hablar informal. **Consigna**: clara. **110** (*sándwich*: 42 %), **53** (*bocadillo*: 20 %), **27** (*emparedado*: 10 %), **17** (*bocata*: 7 %) y **12** (*hamburguesa* y *torta*: 5 % cada uno), sobre **261**.

A072 – p. 111. *Frasco* (3 **AR-SAL**, 4 **AR-SJN** y **AR-BUE** y 2 **AR-NEU: 13**), *pote* (1 **AR-SJN** y 2 **AR-NEU: 3**), *frasquito* (2 **AR-SJN**) y *jarro* (1 **AR-NEU**).

Consigna: buena. **113** (*frasco*: 43 %), **40** (*bote*: 15 %), **36** (*tarro*: 14 %), **14** (*frasquito*: 5,3 %), sobre **265**.

A087 – p. 116. *Control remoto* (3 AR-SAL y AR-SJN y 4 AR-NEU y AR-BUE: **14**), *control* (2 AR-SJN y AR-NEU: **4**), *mando* (2 AR-SJN) y *comando* (1 AR-SJN). **Consigna:** perfecta. **91** (*control remoto*: 40 %; es la respuesta más generalizada en el mundo hispanohablante), **54** (*control*: 24 %), **45** (*mando a distancia*: 20 %), **33** (*mando*: 14,5 %), sobre **228**.

A092 – p. 117. *Parlantes* (2 AR-SAL, 3 AR-SJN, 1 AR-NEU y 4 AR-BUE: **10**), *bafles* (3 AR-SJN, 4 AR-NEU y 1 AR-BUE: **8**), *altoparlantes* (1 AR-SAL y 1 AR-SJN: **2**) y *altavoces* (1 AR-SJN y 1 AR-NEU: **2**). **Consigna:** a pesar de que no hubo falta de comprensión, hubiera sido conveniente expresarla así: *Aparato para amplificar el sonido del estéreo*. **58** (*bafles*: 24 %), **56** (*parlantes*: 23 %), **40** (*bocinas*: 16 %), **15** (*altoparlantes*: 6 %), sobre **246**.

A106 – p. 123. *Lavatorio* (2 AR-SAL, AR-SJN y AR-NEU y 3 AR-BUE: **9**), *lavamanos* (3 AR-SJN y AR-NEU y 1 AR-BUE: **7**), *pileta* (2 AR-SAL y AR-SJN: **4**) y *lavabo* (2 AR-SJN). **Consigna:** perfecta. **89** (*lavamanos*: 42 %), **84** (*lavabo*: 40 %), **24** (*lavatorio*: 11 %), sobre **210**.

A131 – p. 132. *Mirilla* (2 AR-SAL y AR-NEU y 4 AR-SJN y AR-BUE: **12**), *visor* (1 AR-SJN y 3 AR-NEU: **4**), *mirador* (2 AR-SJN) y *no sabe / no contesta* (1 AR-NEU). **Consigna:** yo agregaría: *pequeña abertura hecha en la puerta...* **102** (*mirilla*: 50,5 %), **38** (*ojo mágico*: 19 %), **18** (*visor*: 9 %), sobre **202**.

A143 – p. 137. *Patente* (2 AR-SAL y 4 AR-SJN, AR-NEU y AR-BUE: **14**), *chapa* (1 AR-SAL y AR-NEU, 3 AR-SJN y 2 AR-BUE: **7**), *placa* (1 AR-SJN) y *no sabe / no contesta* (1 AR-SAL). **Consigna:** mejor, *placa visible en el automóvil con el número de registro oficial*. **77** (*placa*: 38 %), **69** (*matrícula*: 34 %; esta se usa, también, en Argentina, pero es una voz técnica y menos informal), **21** (*chapa*: 10 %), sobre **203**.

A144 – p. 137. *Paragolpe* (3 AR-SJN y AR-BUE y 4 AR-NEU: **10**), *paragolpes* (2 AR-SAL y AR-SJN y 1 AR-BUE: **5**), *guardabarros* (1 AR-SJN: supongo que las **trece** personas que, con él, eligieron esta opción, no interpretaron adecuadamente la **consigna**, que no merece objeciones en su formulación) y *no sabe / no contesta* (1 AR-SAL). **79** (*parachoques*: 36 %), **40**

(*defensa*: 18 %), **29** (*bomper*: 13 %), **16** (*paragolpe*: 7 %), **14** (*búmpers*: 6 %), **13** (*guardabarros*: 6 %), **10** (*paragolpes*: 5 %), sobre **221**.

A151 – p. 140. *Portaequipaje(s)* (1 AR-SAL, 3 AR-SJN y AR-BUE y 4 AR-NEU: **11**), *parrilla* (1 AR-SAL y 4 AR-SJN: **5**), *portabultos* (1 AR-SJN) y *no sabe / no contesta* (1 AR-SAL y 1 AR-BUE: **2**). **Consigna**: creo que sería mejor, *aparato que va sobre el techo de carruajes y se usa para el equipaje*. **72** (*parrilla*: 34 %), **59** (*baca*: 28 %), **46** (*portaequipaje(s)*: 22 %), sobre **213**.

A152 – p. 140. *Baúl* (3 AR-SAL y 4 AR-SJN, AR-NEU y AR-BUE: **15**; esto implicaría unanimidad entre los argentinos, si no fuera por las alternativas que ofrecen, lo que habla de *dubitación* en este concepto), *baulera* (1 AR-SJN y 2 AR-NEU: **3**), *portabultos* (1 AR-SJN) y *portaequipajes* (1 AR-SJN). **Consigna**: ante las dudas a que me referí, creo que sería mejor, *lugar interior en el coche destinado a equipajes*. **65** (*maletero*: 30 %), **43** (*baúl*: 20 %), **27** (*cajuela*: 13 %), **16** (*maletera*: 7,5 %), **12** (*portaequipajes*: 6 %), sobre **214**.

A160 – p. 144. *Casa rodante* (3 AR-SAL y 4 AR-SJN, AR-NEU y AR-BUE: **15**; también aquí habría unanimidad argentina si no fuera por las alternativas), *camión* (1 AR-SJN; el informante elige sólo él esta alternativa; la definición no es específica, sino genérica), *coche cama* (1 AR-SJN; la misma observación que a la anterior acepción) y *house-trailer* (jáus) (1 AR-SAL; se adhiere, en la acepción, a otro informante de Nueva York). **Consigna**: correcta, a pesar de que hay **7** que *no saben / no contestan*. **62** (*casa rodante*: 27 %), **39** (*caravana*: 17 %), **32** (*trailer*: 14 %), sobre **233**.

A167 – p. 148. *Colectivo* (3 AR-SAL, AR-SJN, AR-NEU y AR-BUE: **12**), *ómnibus* (2 AR-SAL, 4 AR-SJN y 1 AR-NEU: **7**), *micro* (3 AR-SJN y 1 AR-NEU: **4**) y *bondi bondi* (1 AR-BUE: conozco que, particularmente en Buenos Aires, pero ahora muy extendido a todo el país, se dice *bondi*; no sabía de la duplicidad de la palabra). **Consigna**: sin objeciones. **85** (*autobús*: 32 %), **48** (*bus*: 18 %), **24** (*ómnibus*: 9 %), **25** (*guagua*: 9 %), **20** (*colectivo*: 7 %), **17** (*micro*: 6 %), sobre **269**.

A169 – p. 148. *Tanque de nafta* (1 AR-SAL y 4 AR-SJN, AR-NEU y AR-BUE: **13**), *tanque* (1 AR-SAL, AR-NEU y AR-BUE, y 2 AR-SJN: **5**), *depósito* (1 AR-SJN) y *tanque de combustible* (1 AR-SAL). **Consigna**: correcta. **67** (*tanque de gasolina*: 28 %), **48** (*tanque*: 20 %), **16** (*tanque de nafta*: 7 %), sobre **241**.

A179 – p. 153. *Vereda* (1 **AR-SAL** y 4 **AR-SJN, AR-NEU** y **AR-BUE: 13**), *acera* (1 **AR-SAL** y 1 **AR-NEU: 2**), *badén* (1 **AR-SAL**: es raro el uso que denuncia este único hablante, ya que se refiere a otro concepto distinto; pienso que hubo una equivocación por parte de él)¹⁰ y *no sabe / no contesta* (1 **AR-SAL**). **Consigna**: preferiría, *orilla próxima a los edificios destinada a peatones*. **124** (*acera*: 57 %), **39** (*vereda*: 18 %), sobre **216**.

A206 – p. 162. *Barrilete* (3 **AR-SAL** y **AR-SJN** y 4 **AR-NEU** y **AR-BUE: 14**), *volantín* (4 **AR-SJN**: esta acepción era utilizada entre los niños, en Salta, en la década de los ´50; luego cayó en desuso), *cometa* (1 **AR-SAL** y 2 **AR-SJN: 3**) y *sapa* (1 **AR-SJN**: es el único informante que declara esta palabra; no tengo conocimiento sobre su uso, ni he encontrado esta palabra en diccionarios a mi alcance). **Consigna**: agregaría, *juguete que se eleva por la fuerza del viento, controlado por un hilo o piolín*. **102** (*cometa*: 45 %), **33** (*papalote*: 14 %), **22** (*barrilete*: 10 %), sobre **228**.

A207 – p. 163. *Bote* (3 **AR-SAL** y **AR-NEU** y 4 **AR-SJN** y **AR-BUE: 14**), *canoa* (1 **AR-SAL** y **AR-BUE** y 2 **AR-SJN** y **AR-NEU: 6**), *lancha* (1 **AR-SAL** y **AR-SJN: 2**) y *barca* (1 **AR-SJN**). **Consigna**: correcta. **114** (*bote*: 46 %), **48** (*barca*: 19 %), **36** (*lancha*: 14 %), **27** (*canoa*: 11 %), sobre **249**.

A211 – p. 164. *Farol* (3 **AR-SAL, AR-SJN, AR-NEU** y **AR-BUE: 12**), *poste de luz* (1 **AR-SAL, AR-SJN, AR-NEU** y 2 **AR-BUE: 5**), *farola* (3 **AR-SJN**) y *lámpara* (1 **AR-SJN**). **Consigna**: buena. **68** (*poste de luz*: 28 %), **63** (*farola*: 26 %), **60** (*farol*: 24 %), **14** (*lámpara*: 6 %), sobre **245**.

E001 – p. 169. *Copetín* (1 **AR-SAL** y 2 **AR-BUE: 3**), *tomar algo* (1 **AR-NEU**), *vermú* (1 **AR-SJN**) y *no sabe / no contesta* (1 **AR-SAL**). **Consigna**: correcta. **155** (*aperitivo*: 78 %), **9** (*copa*: 5 %), **7** (*trago*: 4 %), **4** (*copetín* y *vermouth*: 2 %), sobre **199**.

A006 – p. 172. *Acampante* (2 **AR-SAL**, 4 **AR-NEU** y 3 **AR-BUE: 9**), *campamentero* (2 **AR-SJN** y 1 **AR-BUE: 3**), *campista* (1 **AR-SJN**) y *no sabe / no contesta* (1 **AR-SAL** y **AR-SJN: 2**). **Consigna**: a pesar de que está clara, podemos comprobar el alto porcentaje que desconoce lo que dice la consigna; esto habrá que tener en cuenta. **104** (*campista*: 57 %), **35** (*acampante*: 19 %), **21** (*no sabe / no contesta*: 12 %), sobre **181**.

¹⁰ Ver *DRAE*, op. cit., pág. 249.

E014 – p. 176. *Curriculum* (2 AR-SAL, 3 AR-SJN y 4 AR-NEU y AR-BUE: 13), *currículo* (1 AR-SJN y AR-SAL: 2), *antecedentes* (1 AR-SJN) y *curriculum vitae* (1 AR-SJN). **Consigna:** clara. 145 (*curriculum*: 72,5 %), 23 (*currículo*: 11,5 %), sobre 200.

E017 – p. 178. *Ensalada de frutas* (2 AR-SAL y 4 AR-SJN, AR-NEU y AR-BUE: 14), *clericó* (1 AR-SJN, AR-NEU y AR-BUE: 3), *macedonia (de fruta)* (2 AR-BUE) y *no sabe / no contesta* (1 AR-SAL). **Consigna:** las nueve personas que eligen la última opción, testimonian implícitamente que en ella hay un problema; efectivamente, esta última dice: *postre preparado...* lo que daría a entender que se trataría de un postre sólido. Sin embargo, tres argentinos suscriben la opción *clericó* que es una bebida fresca, preparada con frutas diversas y con vino, gaseosa, sidra y otras por el estilo, dando como resultado una bebida *semisólida*. 104 (*ensalada de frutas*: 51 %), 62 (*macedonia – de fruta* :- 31 %), 9 (*no sabe / no contesta*: 4 %), sobre 202.

E033 – p. 191. *Caradura* (2 AR-SAL, 3 AR-SJN y 4 AR-NEU y AR-BUE: 13), *cararrota* (1 AR-SAL, AR-SJN y AR-NEU: 3), *sinvergüenza* (1 AR-SJN y AR-NEU: 2) y *cara de piedra* (1 AR-BUE). **Consigna:** perfecta. 114 (*caradura*: 43 %), 26 (*descarado*: 10 %), 24 (*conchudo*: 9 %), 19 (*sinvergüenza*: 7 %), sobre 267.

E036 – p. 194. *Edulcorante* (2 AR-SAL, 3 AR-SJN y 4 AR-NEU y AR-BUE: 13), *endulzante* (1 AR-SAL y AR-SJN: 2), *chúker* (1 AR-SJN) y *endulcina* (1 AR-SJN). **Consigna:** perfecta. Sin embargo, hay 20 informantes que *no saben / no contestan*. Habría que buscar las causas. 75 (*endulzante*: 39 %), 69 (*endulzante*: 36 %), 20 (*no sabe / no contesta*: 11 %), 18 (*sacarina*: 9 %), sobre 190.

E041 – p. 197. *Neceser* (4 AR-SJN, 3 AR-NEU y 2 AR-BUE: 9), *portacosméticos* (3 AR-SAL y 1 AR-NEU: 4), *bolso* (1 AR-BUE) y *no sabe / no contesta* (1 AR-BUE). **Consigna:** tampoco veo dificultad en la de este concepto; sin embargo, hay un 8 % que, evidentemente, no la comprendió. 120 (*neceser*: 65 %), 16 (*portacosméticos*: 9 %), 15 (*no sabe / no contesta*: 8 %), sobre 184. Se encuentra en este concepto una importante dispersión.

d) Conceptos con más de cuatro acepciones.

Dado que hemos analizado en forma pormenorizada los conceptos precedentes, considero conveniente solamente enumerar los que tienen una mayor cantidad de acepciones, salvo que vea necesario destacar algunos de ellos en razón de su importancia. Para no abrumar más, por tanto, al lector con el detallado análisis que efectué más arriba, me limitaré a mostrar los casos de más de cuatro acepciones y a formular los correspondientes porcentajes para ilustrar un panorama globalizado de los elementos de estas encuestas.

CINCO ACEPCIONES.

Serie A: 21 conceptos sobre 146: 14,38 % sobre el total. Agregaré, a continuación de cada uno, la acepción argentina más aceptada: 005 – *campera*; 006 – *mameluco*; 015 – *capucha*; 039 – *carpeta*; 041 – *bolso*; 046 – *lavavajilla*; 049 – *pileta de cocina*; 074 – *balanza*; 079 – *tetina*; 082 – *living*; 098 – *dormitorio*; 100 – *mesita de luz*; 101b – *cubrecama*; 111 – *bañadera*; 153b – *luces de posición*; 178 – *camarote*; 187 – *escalera mecánica*; 189 – *portaminas*; 190 – *birome*; 199 – *estampilla*; 217 - *vidriera*.

Serie E: 7 conceptos sobre 41: 17,07 %: 004 – *transmitir*; 005 – *transmitir*; 008 – *mediocampista*; 024 – *colimba*; 026 – *cabeza dura*; 032 – *arañazo*; 038 – *emisora*.

SEIS ACEPCIONES.

Serie A: 18 conceptos sobre 146: 12,33 %: 014 – *buzo*; 028 – *enagua*; 029 – *bombacha*; 030 – *corpiño*; 036 – *calzoncillo*; 047 – *alacena*; 048 – *canilla*; 058 – *posavasos*; 101 – *frazada*; 102 – *cómoda*; 117 – *descanso*; 119 – *banqueta*; 137 – *reposera*; 140 – *llave francesa*; 172 – *tráfico*; 188 – *lapicera*; 214 – *banco*; 218 – *no sabe / no contesta* (máquina de música).

Serie E: 5 conceptos sobre 41: 12,20 %: 009 – *quinta*; 019 – *intervalo*; 022 – *mucama*: hay otros usos en Argentina – ya que para este concepto siempre se está buscando un eufemismo, por el tipo de servicio que implica -, como: *sirvienta, empleada, muchacha, personal de servicio*, etc.; 030 – *estación de radio*; 035 – *robar*. Este es otro concepto muy rico en la creación popular. De su análisis nos hemos ocupado en otras ocasiones, en este mismo espacio¹¹.

SIETE ACEPCIONES.

¹¹ Ver VARILEX 2 a 6.

Serie A: 13 conceptos: 8,90 %: 033 – *broche de presión*; 036b – *boxers*; 040 – *maletín*; 050 – *cocina*; 062 – *pan lactal*; 086 – *mesa ratona*; 095 – *llave de luz*; 096 – *video*; 110b – *ducha*; 125 – *broche para ropa*; 146 – *parabrisas*; 212 – *tacho de basura*; 215 – *historietas*.

Serie E: 3 conceptos: 7,32 %: 012 – *campesino*; 016 – *carné de conductor*; 021 – *footing* (futin).

OCHO ACEPCIONES.

Serie A: 9 conceptos: 6,16 %: 009 – *tapado*; 045 – *secaplatos*; 065 – *bollito* y *miñón*; 068 - *pochoclo*; 107 – *mochila*; 122 – *tacho de basura*; 157 – *furgoneta*; 173 – *ciclomotor*: de todos modos, nuestra situación es dubitativa en este concepto, ya que se usan otras alternativas como: *motito*, *escúter*, *vespa* y *motoneta*, si tiene determinadas características; 198 – *banda elástica*.

Serie E: dos conceptos: 4,88 %: 015 – *entrega inicial*: también, como en el anterior, hay dubitación entre *entrada*, *cuota inicial*, *adelanto*, *anticipo* y *seña*, las cuales son usadas casi sin preferencia; 031 - *¡así es!*: a la vez, en forma dubitativa y alternativa, se utilizan *¡claro!*, *¡correcto!*, *¡eso es!*, *¡exacto!*, y otras formas similares.

NUEVE ACEPCIONES.

Serie A: seis conceptos: 4,11 %: 055 – *rejilla*; 099 – *luces delanteras*; 135 – *cochecito*: no siempre se usa esta forma diminutiva; 140b – *llave francesa*; 145 – *luces delanteras*; 163 – *hormigonera*.

Serie E: un concepto: 2,44 %: 028 – *afilas*.

DIEZ ACEPCIONES.

Serie A: cinco conceptos: 3,42 %: 008 – *vaqueros*: también va acompañada por otras alternativas, como *bluyins*, *yins* o *vaquero*; 148 – *guiñe*: su alternativa dubitante es *guiño*; añado aquí que es extraña la inclusión de la voz *foquito*, ya que es genérica y no se aplica a este concepto; 161 – *camión regador*, con la alternativa de *camión cisterna* o simplemente *cisterna*, la cual se define por el

contexto; 165 – *camión volcador*, con la alternativa *camión volquete* o bien *volquete*; 216 – *afiche*.

Serie E: un concepto: 2,44 %: 029 – *donjuán*. Es verdad que la palabra se usa, pero en forma espontánea se oye *mujeriego* y *pleibói*. Sorprende la versión de **AR-SJN** (ver **A110**) que dice *agrandado* y *fanfarrón*.

ONCE ACEPCIONES.

Serie A: dos conceptos: 1,37 %: 027 – *enagua*; 127 – *máquina de cortar pasto*.

DOCE ACEPCIONES.

Serie E: un concepto: 2,44 %: 025 – *pantuflas*.

TRECE ACEPCIONES.

Serie A: un concepto: 0,7 %: 063 – *flauta* y *baguet* son las alternativas más usadas.

e) Agregados importantes.

Estimo importante agregar algunas consideraciones no efectuadas oportunamente. Respecto a los conceptos con **6 y más acepciones**, quiero destacar algunas observaciones de **A102**, de **A190**, y de otros que, a continuación, abordaré.

En **A074** – p. 111. Un **AR-SJN** (ver **A110**) toma – sólo él en el espectro hispanohablante – *balancita de cocina*, lo que pareciera una sugerencia personal (como, quizá, le gustaría a él que se denominara el objeto y no de acuerdo con los requerimientos de la encuesta).

A098 – p. 119. Aparentemente el mismo informante de **A074** propone *recámara*, que parece una importación, no utilizada aquí espontáneamente.

A101b – p. 121. Merece la misma observación que **A098**, con *edredón*, que no es de uso normal aquí. Esta observación también puede hacerse en los siguientes conceptos con respecto, aparentemente, al mismo informante: **A014**: con *equipo de deporte*; **A023**: con *suspensores* (este término creo que dejó de usarse – al

menos no lo registra como tal – desde hace 15 o 20 años en el noroeste argentino); **A024**: con *calcetines*, que no es propio de Argentina; **A025**: con *alpargata*, ya que tiene otro sentido entre nosotros, no el que posee la palabra *chancleta*; **A027**: con *combinación a la cintura*, a la que él sólo propone; **A033**: con *gemelos*, que se aplica a otro concepto; **A038**: con *champions*, que no se usa aquí; **A047**: con *placar*, que no se usa aquí con este sentido; **A054**: con *paila*, que no se usa aquí con este sentido; **A055**: con *toalla* (idem a anteriores); **A058**: con *plato*; **A063**: con *marraqueta* (idem); **A068**: con *maíz florecido y rosquitas*, las que sólo él informa, como también con *rosita de maíz*, que es foránea; **A095**: con *encendedor* (idem anteriores); **A099**: con *lámpara de luz*, que no corresponde; **A111**: con *pileta de baño*; **A117**: con *escalera, escalón y peldaño*, que no tiene que ver con lo que dice la pregunta de la encuesta; **A127**: con *cortacésped*; **A135**: con *carrito de niño*; **A140b**: con *llave para tuercas*; **A148**: con *foquito*; designación de tipo general que no especifica lo que pide la encuesta; hay que aclarar que la **Consigna** de este concepto es ambigua; debiera decir: *Luces intermitentes que indican la dirección que tomará un automóvil*; **A157**: con *camioncito*, que no se usa aquí con tal sentido; **A198**: con *elastiquito*, que seguramente es una invención personal sobre el uso de su zona, que es *elastiquín*; **A217**: con *escaparate*, que no es un uso argentino; **E006**: con *campista*, cuyo uso se desconoce aquí; **E019**: con *pausa* – informado sólo por él –, acepción foránea; **E022**: con *secretaria*, palabra ajena al concepto de “personal doméstico”; **E035**: con *calotear*, al cual no he escuchado como un uso general en Argentina¹², y con *cruce*, que no está relacionado con el concepto, según mis consultas a diversos diccionarios.

A102 – p. 122. *Cómoda* (2 AR-SAL, 3 AR-BUE y 4 AR-SJN y AR-NEU: 13), *cajonera* (2 AR-SAL y AR-NEU: 4), *armario* (1 AR-SAL y AR-BUE: 2), *sifonier* (1 AR-SAL y AR-NEU: 2; obsérvese aquí la vía de castellanización de este galicismo por parte de un grupo de hablantes de España, México y Colombia, distinta de la elegida en Argentina, como *chifonier*), *cómoda de ropa* (1 AR-SJN, que se une a otros cinco proponentes de otras ciudades) y *alacena* (1 AR-SJN – ver **A110** – sin el apoyo de informante alguno), que no tiene que ver con este concepto, dado que se refiere a un mueble de cocina, son las 6 acepciones de este concepto para Argentina. **Consigna**: sin problemas. *Armario* tampoco es un uso actual; más bien se prefiere *placar(d)* y, en todo caso, *ropero*: el segundo no se encuentra en este inventario. **112** (*cómoda*: 41 %), **28** (*armario* y *gavetero*:

¹² El *Diccionario de regionalismos de la lengua española* de Grosschmid (op. cit.) informa el término *Calote* Argentina. *Trampa, engaño. Eludir un pago, estafar.* (pág. 107).

10 % cada uno), **25** (*cajonera*: 9 %) y **17** (*sifonier*: 6 %), son las acepciones con mayor peso sobre un total de **276**, en una muestra de dispersión.

A157 – p. 143. Sólo un informante de **AR-SJN** (ver **A110**) marca la opción *camionita*, aparentemente como diminutivo de camión: no conozco que exista la misma, al menos en forma general.

A188 – p. 157. Pareciera que el mismo informante mencionado en **A157** marca la opción *pluma* en el concepto definido como *utensilio para escribir con tinta*; esta propuesta es, a todas luces, importada.

A190 – p. 158. Esta acepción muestra una mayor dispersión en Argentina. Se divide entre *birome* (13), *bolígrafo* (4), *bic* (1) y *lápizera* (4). Se ve claramente la propuesta de alternativas por parte de algunos. La **consigna** es clara. **120** (*bolígrafo*) sobre **263**: 46 %; **19** (*birome*: 7 %).

A198 – p. 160. Un solo encuestado de **AR-SAL** se inscribe en el uso de *gomilla*; éste es el más generalizado en el noroeste argentino para el concepto.

E012 – p. 175. Un informante de Buenos Aires coloca para este concepto *habitante* junto con otros dos españoles. Esta palabra es genérica y, al menos en nuestro medio, no tiene el valor que le adjudican, lo que podría darse en otro sitio.

E024 – p. 182. Un hablante de **AR-SJN** (ver **A110**) coloca la opción *mili*, que es un uso peninsular; seguramente lo hizo propio por alguna razón (de prestigio, quizás o porque le *suena* bien), pero no se usa en Argentina.

E025 – p. 183. En el concepto definido como *unirse en concubinato* encontramos la acepción dada solamente por un **AR-SAL** *acollarse*; evidentemente se trata de una equivocación por *acollararse*¹³. A su vez otro (tal vez el mismo) informante de Salta, sin encontrar eco en nadie, utiliza *amicharse*¹⁴.

¹³ Ver el Diccionario de José Vicente Solá (op. cit.) que dice de ella: *Casarse* (festivo /festivamente), pág. 26.

¹⁴ Ver el mismo diccionario en la página 39: *Amichar*. V. *Abrazar*, *unir dos personas o cosas* (úsase también como sustantivo).

E028 – p. 186. Un usuario de **AR-NEU** elige *tranzar* (sic). Esta palabra, que figura en el DRAE¹⁵ y en el Diccionario de regionalismos de la lengua española¹⁶, entre otros, se emplea desde hace algún tiempo – y particularmente entre adolescentes y jóvenes – con el sentido de *acordar con otro / a una relación sentimental*.

E029 – p. 187. Un **AR-SJN** (ver **A110**) escribe para este sentido *agrandado*, que ya fue comentado más arriba; además, *fanfarrón*. El DRAE¹⁷ no delata un sentido de la palabra *fanfarrón* relacionado con el de este concepto. Aunque hay una lejana relación semántica, es evidente que no corresponde al concepto que tratamos.

III. CONCLUSIONES SOBRE LOS COMENTARIOS REALIZADOS.

En ellas pretendo resumir, en forma ordenada, lo expresado a lo largo de este análisis, por lo menos en sus aspectos más sobresalientes e importantes para la investigación que estamos encarando. He procurado, en él, no dejar sin un comentario todos aquellos conceptos y aspectos sobre los cuales se merecía hacerlo, sobre todo en relación con aquella realidad lingüística que vivimos en el noroeste de Argentina, motivo principal de estos *Comentarios*.

Estos son los aspectos que he creído conveniente analizar en el presente apartado:

Unanimidad de conceptos.

Si bien informé más arriba sobre un porcentaje del 6,42 % de acepciones en las que se encuentra *unanimidad* con respecto a los conceptos a los que se refieren, hay que tener en cuenta, por una parte, que si consideramos los denominados *casi unánimes* dicho porcentaje se eleva (si les sumamos los **treinta** conceptos de ambas series de esta categoría, tenemos **42** sobre un total de **187**, lo que arroja un **22,46 %**); por otra parte, debemos tener en cuenta, también, aquellos conceptos en los que se observa *unanimidad* en algunas o en todas las

¹⁵ Ver DRAE (op. cit.) en pág. 2.008: intr. Amér. *Transigir, ceder, llegar a una transacción o acuerdo* (úsase también como pronominal).

¹⁶ Op. cit., pág.556: América, Canarias. *Transigir, ceder. América. Realizar transacciones comerciales. Chile. Renunciar, abandonar un pleito. Méjico. Tranzar, engañar. Río de la Plata. Negociar con droga, comprar droga.*

¹⁷ Op. cit., pág. 950.

ciudades que participan de la encuesta, lo que haría elevar más aún la importancia de tal *unanimidad*.

En contraste con ella, se encuentra en esta encuesta una dispersión menor que en las anteriores, tal como lo mencionábamos anteriormente.

Las consignas de VARILEX.

Hemos hecho referencias, a lo largo del análisis precedente, sobre la ambigüedad de algunas consignas, la cual contribuye, seguramente, a que el informante decida muchas veces erróneamente sobre la elección que realizará. Es importante que las consignas sean claras para que obtengamos una mayor cantidad de respuestas seguras. Esto debe tenerse en consideración sobre todo con respecto a aquellos conceptos que presentan acepciones dubitativas, ya que en estos casos se incrementa la inseguridad en la respuesta.

He observado los porcentajes del rubro *no sabe / no contesta* y, tomando solamente los que suman más de un **dos por ciento** de incidencia, he obtenido los siguientes guarismos que analizaré a continuación, pudiendo apreciarse en muchos de ellos un alto índice de respuestas que se alinean en él:

A007: 7 respuestas sobre 200: 3,5 %.

A028: $5/220 = 2,3\%$.

A033: $6/218 = 2,8\%$.

A045: $6/252 = 2,4\%$.

A058: $8/200 = 4\%$.

A064: $6/216 = 2,8\%$.

A065: $7/249 = 2,8\%$.

A079: $8/217 = 3,7\%$.

A117: $10/216 = 4,6\%$.

A131: $10/200 = 4,95\%$.

A140b: $6/209 = 2,9\%$.

A153: $6/192 = 3,12\%$.

A160: $7/233 = 3\%$.

A161: $18/233 = 7,72\%$.

A163: $12/237 = 5,1\%$.

A169: $6/241 = 2,5\%$.

A170: $7/202 = 3,5\%$.

A171: $9/193 = 4,7\%$.

- A176:** $15/193 = 7,8 \%$.
- A178:** $16/231 = 6,90 \%$.
- A180:** $8/245 = 3,3 \%$.
- A205:** $6/225 = 2,7 \%$.
- A218:** $21/222 = 9,5 \%$.
- E006:** $21/181 = 11,6 \%$.
- E008:** $29/195 = 15 \%$.
- E012:** $7/199 = 3,5 \%$.
- E013:** $6/185 = 3,2 \%$.
- E014:** $8/200 = 4 \%$.
- E015:** $6/218 = 2,9 \%$.
- E017:** $9/202 = 4,5 \%$.
- E021:** $9/194 = 4,6 \%$.
- E024:** $19/185 = 10,2 \%$.
- E025:** $9/232 = 3,9 \%$.
- E028:** $15/198 = 7,8 \%$.
- E029:** $7/232 = 3 \%$.
- E036:** $20/190 = 10,5 \%$.
- E038:** $8/190 = 4,2 \%$.
- E041:** $15/184 = 8,2 \%$

En total son **38** conceptos sobre un total de **187**, lo que constituye un 20,3 % de los que los encuestados responden con *no sabe / no contesta* porque, seguramente, existe algún elemento en la consigna, o bien en el encuestador que no ha sabido orientarlo adecuadamente, lo que puede complementarse con la disposición del informante de contestar rápidamente la encuesta al margen de las dudas que le planteen algunas de sus preguntas.

Incluso se puede apreciar algunos altos porcentajes de tales contestaciones con respecto a las otras respuestas sobre el concepto:

E008: 15 %. Es factible, en este caso, que los que eligieron la opción *no sabe / no contesta* no conozcan los aspectos técnicos del fútbol, lo que los habría llevado a hacerlo.

E006: 11,6 %. No parece ser la consigna en este concepto el motivo de tan alto porcentaje.

E036: 10,5 %. Tampoco en éste incide la consigna para su porcentaje.

E024: 10,2 %. Lo mismo que los anteriores.

A218: 9,5 %. Los aparatos de música a que se refiere este concepto no están muy difundidos en Argentina; sólo se los encuentra en ciertos ambientes y locales.

Esto llevaría a desconocerlos a algunos que contestaron la encuesta, razón por la que podrían haber elegido la opción que nos ocupa.

A176: 7,8 %. Quizá en este caso puede haber influido el hecho de que la consigna no se refirió explícitamente a los rieles del ferrocarril.

E028: Al ser leída la consigna por el informante, puede ésta influir desorientándolo, a lo que también contribuye el ejemplo que la acompaña.

A178: 6,9 %. En Argentina el ferrocarril prácticamente ha desaparecido en los últimos diez años, salvo en las zonas urbanas de las grandes ciudades como Buenos Aires. Esta puede ser una razón para que el encuestado se encuentre con una realidad que le es ajena.

A161: 7,72 %. No acierto a pensar qué razón puede haber impulsado a quienes contestaron la encuesta para adscribirse a la respuesta *no sabe / no contesta*.

A163: 5,1 %. En este caso estimo que se trata de un elemento técnico que no es muy conocido por el informante, por lo que contesta naturalmente su desconocimiento.

De todos modos, creo que estos resultados deben provocar un mayor cuidado en la confección de las consignas con el objeto de evitar respuestas erróneas o ambiguas.

La dispersión de acepciones.

Ya hemos dicho que la encuesta que estamos comentando no se destaca por la dispersión de acepciones. A continuación podemos ver los conceptos que tienen una dispersión de más de **treinta acepciones** teniendo en cuenta que en los anteriores informes de VARILEX¹⁸ hemos encontrado hasta 153 formas posibles de designar un concepto.

A063: 37 acepciones.

A065: 37 acepciones.

A125: 35 acepciones.

A148: 34 acepciones.

A180: 37 acepciones.

E025: 36 acepciones.

E028: 43 acepciones.

E029: 33 acepciones.

E031: 32 acepciones.

¹⁸ Ver V.7, pág. 41.

E033: 33 acepciones.

E035: 30 acepciones.

Tenemos, entonces, 11 conceptos que muestran una dispersión de más de 30 acepciones. Esto implica un 5,88 % de dispersión sobre el total de 187 conceptos de las dos series. Por otra parte, el máximo de dispersión que encontramos en esas series es de 43 acepciones, casi cuatro veces inferior a las que hay en las anteriores.

IV. EPÍLOGO

Concluyo estos *Comentarios* admitiendo que podría haber realizado un análisis de mayor profundidad. Sin embargo, el tiempo no es propicio para hacerlo, ya que deben llegar a destino con el fin de que puedan ser publicados. De todos modos, he decidido retomar los comentarios realizados a nuestra tarea de los últimos años para reverlos y profundizarlos, con el objeto de publicar una obra que sea la síntesis de estos estudios que muestran varios años de experiencia en el estudio del léxico, al amparo del *Proyecto Español del Mundo*. El propósito está tomado; sólo resta abordar decididamente el proyecto para que, en un tiempo razonable, pueda cumplir el objetivo propuesto.

Salta (Argentina), diciembre de 1999.